



SAP SERVICES GENERAL TERMS AND CONDITIONS

SAP サービスに関する一般条件

These SAP Services General Terms and Conditions ("GTC") are effective as of the Effective Date of the relevant Order Form and are entered into by and between SAP and Licensee.

この「SAP サービスに関する一般条件」(以下「GTC」)は、ライセンシーと SAP との間で締結され、関連する「注文書」の「発効日」に効力を生じる。

RECITALS

説明

WHEREAS, Licensee (or Licensee's parent company) licensed from SAP (or an SAP SE Affiliate, or an authorized reseller of SAP), the right to use SAP Software or SAP Cloud Services pursuant to a License Agreement. Licensee under an Agreement for Services may be an authorized Affiliate or subsidiary that has a right to use the SAP Software or SAP Cloud Services under a License Agreement or order form between SAP (or an SAP Affiliate, or an authorized reseller of SAP SE or an SAP Affiliate) and Licensee's parent company. Some versions of SAP agreements use the term "Customer" in place of "Licensee". For purposes of this GTC, references to "Customer" shall mean "Licensee" and vice versa.

ライセンシー(又はライセンシーの親会社)は、「使用権許諾契約」に従って「SAP ソフトウェア」又は「SAP クラウドサービス」の使用権を SAP (又は「SAP SE 関連会社」若しくは SAP の認定リセラー)から許諾されている。ライセンシーは、「サービス」に関する「本契約」の下において、SAP (又は「SAP 関連会社」、又は SAP SE 若しくは「SAP 関連会社」の認定リセラー)間の「使用権許諾契約」若しくは注文書に基づいて「SAP ソフトウェア」又は「SAP クラウドサービス」を使用する権利を有する、認定された「関連会社」若しくは子会社である場合がある。SAP の契約書のバージョンには、ライセンシーに代えて「顧客」の用語が使用されているものがある。本 GTC において、「顧客」という場合は、「ライセンシー」を意味するものとし、またその逆の場合もある。

WHEREAS, SAP provides certain Services in Japan

which Licensee desires to obtain on the basis of certain Service Descriptions as attached hereto. Such Services will be set forth in an Order Form referencing and incorporating these GTC (each an "Order Form").

SAP は、特定の「サービス」を日本において提供しており、ライセンシーは、本書に添付された特定の「サービス内容説明」に基づいてこれを取得することを希望している。かかる「サービス」は、本 GTC を参照し組み込む「注文書」において定められる(それぞれを「注文書」という)。

NOW, THEREFORE, the parties agree as follows:

よって、両当事者は以下のとおり合意する。

1. Definitions

1. 定義

- 1.1 "Agreement" means an Order Form for Services governed by these GTC, including any documents attached to and/or referred to in the Order Form and/or GTC.
- 1.1 「本契約」とは、本 GTC が適用される、「サービス」に対する「注文書」をいい、当該「注文書」及び/又は GTC に添付された、及び/又はそこで参照されたすべての文書を含む。
- 1.2 "Affiliate" of a party means any legal entity in which and as long as a party, directly or indirectly, holds more than fifty percent (50%) of the entity's shares or voting rights. Any such legal entity shall be considered an Affiliate for only such time as such interest is maintained.
- 1.2 当事者の「関連会社」とは、当事者が株式又は議決権の 50% 以上を直接的又は間接的に保有する法人について、その保有がなされている限りにおいて、当該の法人をいう。かかる法人は、前記持分が維持されている期間においてのみ「関連会社」とみなされるものとする。
- 1.3 "Cloud Service" means any subscription based, hosted, supported and operated on demand solution provided by SAP, or a SAP SE Affiliate or a reseller of SAP SE or an SAP SE Affiliate, under a Cloud Service Order Form.
- 1.3 「クラウドサービス」とは、「クラウドサービス注文書」に基づいて、SAP、又は「SAP SE 関連会社」若しくは SAP SE 若しくは「SAP SE 関連会社」のリセラーが提供する、サブスクリプションベースの、ホストされている、サポート及び運用対象のオンデマンドソリューションをいう。
- 1.4 "Cloud Service Order Form" means all written order forms or other ordering documentation for Cloud Services entered into by SAP, or a SAP SE Affiliate or a reseller of SAP SE or an SAP SE Affiliate, and Licensee.
- 1.4 「クラウドサービス注文書」とは、SAP、又は「SAP SE 関連会社」若しくは SAP SE 若しくは「SAP SE 関連会社」のリセラーとライセンシーにより締結された、「クラウドサービス」に関する書面による注文書又はその他の注文の文書をいう。
- 1.5 "Confidential Information" means, with respect to SAP, all information which SAP protects against unrestricted disclosure to others, including but not limited to: (a) the SAP Software, documentation, Work Product and other SAP materials, including without limitation the following information regarding the SAP software: (i) computer software (object and source codes),

programming techniques and programming concepts, methods of processing, system designs embodied in the software or SAP hosted or on demand services; (ii) benchmark results, manuals, program listings, data structures, flow charts, logic diagrams, functional specifications, file formats; and (iii) discoveries, inventions, concepts, designs, flow charts, documentation, product specifications, application program interface specifications, techniques and processes relating to the software; (b) the research and development or investigations of SAP; (c) product offerings, content partners, product pricing, product availability, technical drawings, algorithms, processes, ideas, techniques, formulas, data, schematics, trade secrets, know-how, improvements, marketing plans, forecasts and strategies; and (d) any information about or concerning any third party (which information was provided to SAP subject to an applicable confidentiality obligation to such third party). With respect to Licensee, "Confidential Information" means all information which Licensee protects against unrestricted disclosure to others and which (i) if in tangible form, Licensee clearly identifies as confidential or proprietary at the time of disclosure; and (ii) if in intangible form (including disclosure made orally or visually), Licensee identifies as confidential at the time of disclosure, summarizes the Confidential Information in writing, and delivers such summary within thirty (30) calendar days of any such disclosure.

- 1.5 「秘密情報」とは、SAP については、SAP が他者への無制限の開示から保護するすべての情報をいう（以下が含まれるが、これらに限られない）。(a) 「SAP ソフトウェア」、ドキュメンテーション、「作業生産物」及びその他の SAP マテリアル（「SAP ソフトウェア」に関する次の情報を含むが、ただしこれらに限られない：(i) ソフトウェア、又は SAP のホステッドサービス若しくはオンデマンドサービスに具体化されたコンピューターソフトウェア（オブジェクトコード及びソースコード）、プログラミング技法及びプログラミングコンセプト、処理方法、システム設計、(ii) ベンチマーク結果、マニュアル、プログラムリスト、データ構造、フローチャート、論理図、機能仕様、ファイル形式、及び (iii) ソフトウェアに関連した発見、発明、コンセプト、デザイン、フローチャート、ドキュメンテーション、製品仕様、アプリケーションプログラミングインターフェース仕様、技法及びプロセス）。(b) SAP の研究開発又は調査。(c) 製品の提供内容、コンテンツパートナー、製品の価格設定、製品の Availability、図面、アルゴリズム、プロセス、アイデア、技法、論理式、データ、回路図、営業秘密、ノウハウ、改良、マーケティング計画、予測及び戦略。並びに (d) 第三者に関するか又は関連する情報（当該第三者に関する秘密保持義務を条件として SAP に提供された情報）。ライセンシーに関しては、「秘密情報」とは、ライセンシーが他者への無制限の開示に対して保護を行い、以下に該当するすべての情報をいう。(i) 有形物の場合、ライセンシーが開示の時点で明示的に秘密情報又は専有情報として特定したもの、及び (ii) 無形物の場合（口頭で又は視覚的に開示が行われた場合を含む）、ライセンシーが開示の時点で秘密であることを明言し、書面にて「秘密情報」を要約し、当該開示から 30 暦日以内にかかる要約文書を提出したものの。
- 1.6 "Residuals" means information in non-tangible form which may be retained in the unaided memory by persons who have had access to the Confidential Information so long as such persons have not studied the information for the purpose of replicating the same from memory.
- 1.6 「残留情報」とは、有形ではない形式により、「秘密情報」に対するアクセス権を有していた者により、純粋な記憶に保存された情報をいう。ただし、かかる者が上記を記憶から再現する目的で当該情報を調査していたのではないことを条件とする。
- 1.7 "Consultants" means employees and third party contractors which SAP utilizes to provide Services to Licensee.
- 1.7 「コンサルタント」とは、SAP がライセンシーに「サービス」を提供するために用いる従業員及び第三者の請負業者をいう。
- 1.8 "Customer Data" means any content, materials, data and information that Licensee or its authorized users enter into managed services or Customer-specific data that is derived from Licensee's use of the managed services (e.g. Customer-specific reports) as long as such derivative work is not a component of the managed services itself or furnished by SAP under the Agreement. Customer Data shall not include any component of the Services or material provided by or on behalf of SAP.
- 1.8 「顧客データ」とは、当該派生成果物がマネージドサービス自体の構成要素又は「本契約」に基づき SAP から供給されたものではない限り、ライセンシー又はその認定ユーザーがマネージドサービスに入力するコンテンツ、マテリアル、データ及び情報、又はライセンシーによるマネージドサービスの使用から派生する顧客に固有のデータ（顧客固有のレポートなど）をいう。「顧客データ」には、「サービス」の構成要素、又は SAP により若しくは SAP に代わって提供されたマテリアルは含まれない。
- 1.9 "Deliverables" means those specific Work Products which are explicitly identified as a deliverable under the applicable Order Form for delivery to Licensee.
- 1.9 「成果物」とは、該当する「注文書」に基づきライセンシーに引き渡される成果物として明確に指定された、特定の「作業生産物」をいう。
- 1.10 "Intellectual Property Rights" means patents of any type, design rights, utility models or other similar invention rights, copyrights, mask work rights, trade secret, know-how or confidentiality rights, trademarks, trade names and service marks and any other intangible property rights, including applications and registrations for any of the foregoing, in any country, arising under statutory or common law or by contract and whether or not perfected, now existing or hereafter filed, issued, or acquired.
- 1.10 「知的財産権」とは、あらゆる国で、制定法若しくは慣習法に基づき、又は契約により発生するあらゆる種類の特許権、意匠権、実用新案又はその他類似の発明権、著作権、マスクワーク権、営業秘密、ノウハウ又は秘密保持の権利、商標、商号及びサービスマークその他のあらゆる無形財産権（上記の権利の申請及び登録を含む）をいう（保護されているか、現存しているか、又は今後申請、交付、若しくは取得されるか否かを問わない）。

- 1.11 "License Agreement" means the agreement between SAP (or an SAP SE Affiliate, or an authorized reseller of the SAP software) under which Licensee procured the license rights to use SAP software or SAP hosted or on demand service.
- 1.11 「使用権許諾契約」とは、ライセンシーがそれに基づいて「SAP ソフトウェア」又は SAP のホステッドサービス若しくはオンデマンドサービスの使用権許諾を受ける、SAP（又は、「SAP SE 関連会社」若しくは「SAP ソフトウェア」の認定リセラー）との間で交わされる契約をいう。
- 1.12 "Order Form" means all written order forms for Services entered into by SAP and Licensee containing the pricing and other specific terms and conditions applicable for each of the Services under an applicable Order Form.
- 1.12 「注文書」とは、SAP とライセンシーにより締結される、該当する「注文書」に基づく各「サービス」に適用される価格設定及びその他特定の諸条件を記載した、「サービス」に関するすべての書面による注文書をいう。
- 1.13 "SAP Software" means (i) any and all software products and Cloud Services licensed to Licensee under the License Agreement as specified in software order forms or Cloud Service Order Forms (or other order forms, schedules or appendices as applicable) thereto; (ii) any new releases, updates or versions thereof made available through unrestricted shipment pursuant to the respective support agreement or warranty obligation and (iii) any complete or partial copies of any of the foregoing.
- 1.13 「SAP ソフトウェア」とは、(i) 「使用権許諾契約」に基づきライセンシーに使用権許諾される、同契約に付帯するソフトウェア注文書若しくは「クラウドサービス注文書」（又は、場合によりその他の注文書、別表、若しくは付属書）において指定するすべてのソフトウェア製品及び「クラウドサービス」、(ii) 個別のサポート契約又は保証義務に基づき、制約のない出荷によって提供される当該ソフトウェア製品の新規のリリース、アップデート又はバージョン、及び (iii) 前記の全部又は一部の複製物をいう。
- 1.14 "Scope Document" means the document that is provided with and becomes part of the Order Form which further defines the scope of Services to be provided and other engagement specifics
- 1.14 「範囲に関する文書」とは、「注文書」と共に提供され、「注文書」の一部を成す文書で、提供される「サービス」の範囲及びその他契約の詳細をより詳しく定めたものをいう。
- 1.15 "Services" mean those service(s) as further defined by those specific Service Descriptions and Scope Documents provided to Licensee under an Order Form that references this GTC.
- 1.15 「サービス」とは、本 GTC を参照する「注文書」に基づきライセンシーに提供される特定の「サービス内容説明」及び「範囲に関する文書」で、より詳細に定められるサービスをいう。
- 1.16 "Service Description" means pre-defined descriptions of services found at <http://www.sap.com/servicedescriptions> in effect as of the Order Form effective date.
- 1.16 「サービス内容説明」とは、「注文書」発効日の時点で有効な、事前に定義されたサービス内容説明をいい、<http://www.sap.com/servicedescriptions> に掲載されている。
- 1.17 "Taxes" means federal, state or local sales, VAT, GST, foreign withholding, use, property, excise, service or similar taxes now or hereafter levied all of which shall be for Licensee's account.
- 1.17 「税金」とは、現在又は今後課税される、連邦、州、地方の消費税、付加価値税 (VAT)、物品サービス税 (GST)、国外の源泉徴収税、使用税、財産税、物品税、サービス税、又は同様の税金をいい、これらはすべてライセンシーが負担するものとする。
- 1.18 "Work Product" means any work product or tangible results produced by or with SAP pursuant to this Agreement, including, but not limited to, works created for or in cooperation with Licensee.
- 1.18 「作業生産物」とは、「本契約」に従い、SAP によって又は SAP と共に作成された作業生産物又は有形の成果物をいう（ライセンシーのために又はライセンシーと共同で作成された成果物を含むが、これに限定されない）。

2. Provision of Services.

2. サービスの提供

- 2.1 SAP will provide the Services in accordance with the Order Form.
- 2.1 SAP は、「注文書」に従って「サービス」を提供する。
- 2.2 SAP may utilize third party contractors to perform SAP's duties. SAP shall be responsible for the performance of the Services of such third party contractors to the same extent as SAP is liable for its own Consultants.
- 2.2 SAP は、SAP の義務を履行するために、第三者の請負業者を用いることができる。SAP は、自身の「コンサルタント」に対して負う責任と同程度に、かかる第三者の請負業者による「サービス」の履行に責任を負うものとする。
- 2.3 If any Service, in whole or in part, cannot be provided by SAP due to a Licensee issue and Licensee fails to provide SAP with reasonable advance notice, the time agreed to be spent by SAP resources on such Service will be charged to Licensee.

- 2.3 ライセンシーの問題に起因して、SAP が「サービス」の全体又は一部を提供することができず、ライセンシーが妥当な事前の通知を SAP に対して行わなかった場合は、当該「サービス」のために SAP のリソースが費やしたと合意される時間については、ライセンシーに請求される。
- 2.4. The selection of Consultants assigned or deployed to deliver Services is at SAP's sole discretion and SAP reserves the right to replace any Consultant at any time at its sole discretion with a Consultant with equivalent skills.
- 2.4 「サービス」の提供のために配属又は配置される「コンサルタント」の選任は、SAP の単独の裁量で行い、SAP は、随時、その単独の裁量で、いずれの「コンサルタント」についても、同等のスキルを有する「コンサルタント」と交代させる権利を留保する。
- 2.5 Any services, Deliverables, and Work Products provided by SAP to Licensee prior to the execution of an applicable Order Form or a Change Request are the sole property and Confidential Information of SAP and shall be governed by the terms of this Agreement. If no Order Form is completed, all Services, Work Products and Deliverables must be returned or deleted and must not be used.
- 2.5 該当する「注文書」又は「変更要請」の締結の前に SAP からライセンシーに提供されたサービス、「成果物」及び「作業生産物」は、SAP の独占的な財産及び「秘密情報」であって、「本契約」の条件が適用されるものとする。「注文書」の完了に至らなかった場合は、すべての「サービス」、「作業生産物」及び「成果物」は、返却するか削除しなければならず、使用することはできない。
- 2.6 All dates with respect to performance of the Services are estimated and time shall not be deemed of the essence.
- 2.6 「サービス」の履行に関するすべての日付は見込みであり、期日が絶対条件とはみなされないものとする。

2.7 Acceptance

2.7 承認

Acceptance. If there is an Order Form with Deliverables and the Order Form expressly states that such Deliverables are subject to acceptance procedures, the following language applies, unless otherwise agreed upon in an Order Form:

Deliverable Acceptance Procedure. Upon delivery by SAP of a completed Deliverable, Licensee shall have 10 calendar days to accept or reject ("Acceptance Period") the Deliverable, due to a material defect using reasonable discretion, based on the acceptance criteria set forth in the Order Form for that Deliverable. A "material defect" means the Deliverable fails to substantially comply with the applicable and corresponding acceptance criteria for that Deliverable set forth in the Order Form. If the relevant Deliverable passes the agreed acceptance criteria set forth in the Order Form, Licensee shall accept the Deliverable. Acceptance will not be unreasonably withheld by Licensee. If Licensee notifies SAP that it has rejected the Deliverable due to a material defect, Licensee shall provide written notice, within such 10 day period, specifying the basis of the defect. SAP shall have a reasonable period to cure and redeliver the Deliverable for an additional Acceptance Period. If Licensee fails to reject any Deliverable within the Acceptance Period, in a written document specifying the defect, Licensee shall be deemed to have accepted such Deliverable as of the 10th day of the Acceptance Period. Upon acceptance of a Deliverable, all Services associated with such Deliverable shall be deemed accepted and SAP shall have no further obligation with respect to an accepted Deliverable. A Deliverable shall not be made available for Licensee's productive use, unless it has been accepted by Licensee (either expressly or by passage of time). Where acceptance criteria is not specified in the Order Form for a Deliverable, such Deliverable will be deemed complete and accepted by Licensee the day after SAP performs it or delivers it.

承認。「成果物」が含まれた「注文書」があり、当該「成果物」には承認手続きが適用されることを「注文書」で明示的に記載している場合は、「注文書」で別途合意される場合を除いて、以下の文言が適用される。

成果物の承認手続き。完成された「成果物」が SAP から引き渡された場合、ライセンシーは、10 暦日以内に（「承認期間」）、「注文書」に定める当該「成果物」に関する承認基準に基づき、「成果物」を承認するか、又は合理的な判断よれば重大な瑕疵がある場合に拒否するかを決定するものとする。「重大な瑕疵」とは、「成果物」が、「注文書」に定める当該「成果物」に適用される該当する承認基準に実質的に準拠していないことを意味する。当該「成果物」が「注文書」に定める合意された承認基準に合格した場合、ライセンシーは、「成果物」を承認するものとする。承認は、ライセンシーにより不当に留保されることがないものとする。ライセンシーが、重大な瑕疵のために「成果物」を拒否したことを SAP に通知する場合、ライセンシーは、かかる 10 日の期間内に、瑕疵の根拠を明記した書面で通知するものとする。SAP は、追加の「承認期間」として、「成果物」を修正し再度引き渡すための妥当な期間を与えられるものとする。ライセンシーが、「承認期間」内に、瑕疵を書面に明記して「成果物」を拒否しない場合は、「承認期間」の 10 日目に、ライセンシーがかかる「成果物」を承認したとみなされるものとする。「成果物」が承認された時点で、かかる「成果物」に関連するすべての「サービス」が承認されたとみなされるものとし、SAP は承認された「成果物」に関するそれ以降の義務を有さないものとする。「成果物」は、ライセンシーが承認しない限り（明示的に又は時間の経過により）、ライセンシーの本稼働使用に供してはならない。「注文書」に「成果物」に関する承認基準が明記されていない場合は、かかる「成果物」は、SAP が履行するか又は引き渡した翌日に、完了となりライセンシーにより承認されたものと見なされる。

3. Licensee's General Responsibilities.

3. ライセンシーの一般的責任

- 3.1 Licensee is responsible for making the necessary arrangements to allow SAP to perform the Services.

- 3.1 ライセンシーは、SAP が「サービス」を履行できるようにするために必要な手配を行う責任を負う。
- 3.2 Licensee shall provide and make available all Licensee personnel that SAP reasonably requires in connection with performance of the Services and as may be further addressed in an applicable Order Form.
- 3.2 ライセンシーは、「サービス」の履行に関連して SAP が妥当な範囲で要求する、また該当する「注文書」でさらに指定する場合もある、ライセンシーの従業員をすべて提供するものとする。
- 3.3 If the Services are performed at Licensee's site, Licensee agrees to provide necessary access to its site including, but not limited to, appropriate access to Licensee premises, computer systems and other facilities.
- 3.3 「サービス」がライセンシーの所在地で履行される場合、ライセンシーは、その所在地への（ライセンシーの敷地、コンピューターシステム、及びその他の施設に対する適切なアクセスを含むが、これらに限定されない）必要なアクセスを提供することに、同意する。
- 3.4 Licensee shall appoint a contact person to supply SAP with any necessary or relevant information and who shall have the authority to make decisions or obtain decisions from others expeditiously.
- 3.4 ライセンシーは、必要又は関連する情報を SAP に提供するための、決定を行う権限、又は速やかに他者からの決定を得る権限を有する連絡担当者を任命するものとする。
- 3.5 Licensee ensures to have all necessary license rights including third party license rights required for the Services.
- 3.5 ライセンシーは、「サービス」に必要な第三者の使用権を含めて、必要なすべての使用権を有していることを保証する。
- 3.6 Before commencing live operation with any provided Service and/or Deliverable (including any Services provided to remedy a defect Licensee should test the provided work thoroughly for freedom from defects and for suitability in the situation. Licensee is responsible for appropriate precautions against the possibility that the works may have or cause faults and take precautions including, for example, data backups, error diagnosis, and regular results monitoring (including data quality). Except where otherwise expressly stated in writing in each individual case, SAP Consultants are always entitled to act on the assumption that all data with which they come into contact has met these precautions.
- 3.6 提供された「サービス」及び/又は「成果物」（瑕疵の是正のために提供された「サービス」を含む）の本稼動使用を開始する前に、ライセンシーは、瑕疵のないこと及び状況への適合性について、提供された成果物の徹底的なテストを行う必要がある。ライセンシーは、成果物に障害があるか又は障害を引き起こす恐れに対する適切な予防措置について責任を負い、たとえばデータのバックアップ、エラー診断、及び定期的な結果監視（データ品質を含む）などの予防措置を講じるものとする。個別の案件について書面に明示的な別段の記載がある場合を除いて、「SAP コンサルタント」は、自身が扱うすべてのデータがかかる予防措置を満たしているという前提のもとに、常に行動することができる。

4 Change Request Procedures.

4 変更要請手続き

- 4.1 Either party can request changes to the Service in accordance with the change request form attached to the Order Form or included in the applicable Service Description ("Change Request").
- 4.1 いずれの当事者も、「注文書」に添付された、又は該当する「サービス内容説明」に含まれている変更要請フォームに従って、「サービス」の変更を要請することができる（以下「変更要請」）。
- 4.2 SAP is not required to perform under a Change Request until agreed to and signed by the parties.
- 4.2 SAP は、両当事者が合意し署名が行われるまでは、「変更要請」に基づく履行を行なう必要はない。

5. Satisfaction with Personnel.

5. 人員の適格性

If at any time Licensee or SAP is dissatisfied with the material performance of an assigned Consultant or a Licensee project team member, the dissatisfied party shall promptly report such dissatisfaction to the other party in writing and may request a replacement. The other party shall use its reasonable discretion in accomplishing any such change (which also, in the case of SAP, shall be subject to staffing availability).

ライセンシー又は SAP が、任命された「コンサルタント」又はライセンシーのプロジェクトチームメンバーの重要な実績に満足できなかった場合はいつでも、不満のある当事者は、書面によりかかる不満を速やかに他方当事者に報告するものとし、交代を要求することができる。他方当事者は、自らの合理的な裁量により、かかる変更を取り行うものとする（SAP の場合は、スタッフ配置の可能性も条件とする）。

6 Compensation of SAP.

6 SAP に対する報酬

- 6.1 SAP will provide an invoice specifying the fees for each of the Services in accordance with the terms of the Order Form. Payment is due thirty [30] days after the invoice is issued. SAP reserves the right to apply late payment interest in accordance with applicable law.

- 6.1 SAP は、「注文書」の条件に従って各「サービス」の料金を明記した請求書を発行する。支払期限は、請求書の発行から 30 日後とする。SAP は、適用法に従って遅延利息を適用する権利を留保する。
- 6.2 Fees and other charges described in the Agreement do not include Taxes. Any applicable direct pay permits or valid tax-exempt certificates must be provided to SAP prior to the execution of the Agreement. If SAP is required to pay Taxes, Licensee shall reimburse SAP for such amounts. Licensee hereby agrees to indemnify SAP for any Taxes and related costs (including those related to the long term assignment of SAP employees), interest and penalties paid or payable by SAP. This Section shall not apply to taxes based on SAP's income.
- 6.2 「本契約」に記載する料金及びその他の手数料には、「税金」は含まれない。該当する直接支払許可書又は有効な免税証明書がある場合は、「本契約」の締結前に SAP に提出しなければならない。SAP が「税金」を支払う必要がある場合は、ライセンシーは、当該金額を SAP に償還するものとする。ライセンシーはここに、SAP により支払われたか、支払われるべきあらゆる「税金」、並びに関連する費用（SAP の従業員の長期配属に関連するものを含む）、利子及び違約金について、SAP を補償することに同意する。本条項は、SAP の所得に基づく税金には適用されないものとする。

7 Term and Termination.

7 期間及び終了

- 7.1 Term of the GTC. These GTC shall remain in effect unless terminated earlier by either party in accordance with this Section 7.
- 7.1 GTC の期間。本 GTC は、本第 7 条に従っていずれかの当事者により早期に解除されない限り、有効に存続する。
- 7.2 Termination of the GTC for Convenience. Either party may terminate this GTC for convenience upon thirty (30) days' prior written notice to the other party. If these GTC are terminated for convenience prior to the completion of one or more Order Forms, such termination will not affect the continuation of any such Order Form as governed by these GTC.
- 7.2 都合による GTC の解除。いずれの当事者も、他方当事者に 30 日前に書面で通知する] ことにより、都合により本 GTC を解除することができるものとする。1 件又は複数の「注文書」が完了する前に本 GTC が都合により解除された場合、かかる解除は、本 GTC が適用される当該「注文書」の存続には影響を及ぼさない。
- 7.3 Term of an Order Form or Service. Each Order Form and Service shall be effective on the effective date set forth in that Order Form, and shall remain in effect until end of term or completion of the Services in accordance with the Order Form, the respective Service Description or Scope Document, or terminated earlier by either party in accordance with this Section 7. For the avoidance of doubt, the termination of any particular Service in accordance with this Section 7 shall not cause or result in the termination of any other Services ordered under the same Order Form nor reduce Licensee's liability for payments to SAP.
- 7.3 注文書又はサービスの期間。「注文書」及び「サービス」のそれぞれは、当該「注文書」に定める発効日に効力を生じ、「注文書」、各「サービス内容説明」若しくは「範囲に関する文書」に従い、期間が終了するか若しくは「サービス」が完了するまで、又は本第 7 条に従っていずれかの当事者により早期に解除されるまで、有効に存続するものとする。疑義を回避するために付記すれば、本第 7 条に従って特定の「サービス」が解除された場合であっても、同一の「注文書」に基づき注文されたその他の「サービス」の解除にはつながらず、ライセンシーの SAP に対する支払いの責任が軽減されることもない。
- 7.4 Termination of an Order Form for Convenience. Except as otherwise agreed in an Order Form, each Order Form (excluding fixed-price Services and excluding subscription based Services) may be terminated by either party upon thirty (30) days' prior written notice to the other party.
- 7.4 都合による注文書の解除。「注文書」に別途の合意のある場合を除き、いずれの当事者も、30 日前に他方当事者に書面で通知することにより、各「注文書」（固定価格による「サービス」及びサブスクリプションベースの「サービス」を除く）を解除することができる。
- 7.5 Termination of Agreement and/or an Order Form for cause.
- 7.5 正当な理由による本契約及び/又は注文書の解除。

Either party may terminate these GTC and/or an Order Form for cause:

いずれの当事者も、以下のとおり、正当な理由により本 GTC 及び/又は「注文書」を解除することができる。

- 7.5.1 upon thirty (30) days prior written notice of the other party's material breach of any provision (including more than thirty (30) days delinquency in Licensee's payment of any money due hereunder or any Order Form) of the Agreement unless such party has cured such breach during such thirty (30) day period; or
- 7.5.1 他方当事者に、「本契約」のいずれかの条項に対する重大な違反があった場合（本書又はいずれかの「注文書」に基づき支払うべき金額について、30 日を超える支払い遅延がライセンシーにあった場合を含む）、30 日前までにその旨を書面で通知することにより解除することができる。ただし、当該当事者がかかる 30 日間に当該違反を是正した場合はこの限りでない。又は、
- 7.5.2 immediately if the other party files for bankruptcy, becomes insolvent, or makes an assignment for the benefit of creditors, or otherwise breaches materially its obligations in Confidential Information or assignment.

7.5.2 他方当事者が、破産手続きを申請し、支払不能となり、又は債権者のために財産譲渡を行うか、その他「秘密情報」又は譲渡に関する義務について重大な違反を犯した場合は、直ちに解除することができる。

7.6 **Effect of Termination.** Licensee shall be liable for all payments to SAP, including all fees and expenses for all Services incurred in the performance of such Services up to the date on which any termination takes effect. All Confidential Information of the other party provided in connection with this Agreement in the possession of such party shall, subject to any legal retention rights and upon request of the other party be returned to the disclosing party or destroyed with certification of such destruction from an individual of authority to bind the respective party. The obligation to return or destroy Confidential Information does not apply to Work Products that are provided by SAP to Licensee, unless the Order Form or Agreement is terminated by SAP in accordance with section 7.5 herein.

7.6 解除の効力。ライセンシーは、解除が発効する日までに当該「サービス」の履行において発生したすべての「サービス」に関するすべての料金及び費用を含め、SAP に対するすべての支払い責任を負うものとする。「本契約」に関連して提供された他方当事者のすべての「秘密情報」について、当該当事者の保有するものは、法律上の保存する権利の遵守を条件として、他方当事者の求めに応じて、開示当事者に返却するか、又は破棄した上で、各当事者を拘束する権限を有する個人がかかる破棄について証明するものとする。「秘密情報」を返却又は破棄する義務は、SAP からライセンシーに提供された「作業生産物」には適用されない。ただし、当該「注文書」又は「本契約」が、本条第 7.5 条に従って SAP により解除された場合は、その限りではない。

8 **Intellectual Property Rights.**

8 知的財産権

8.1 All title to and rights in the Services, Deliverables and Work Products, and all Intellectual Property Rights embodied therein, including techniques, knowledge or processes of the Services and/or Deliverables (whether or not developed for Licensee), shall be the sole and exclusively property of SAP and SAP SE. Licensee agrees to execute and to ensure its third parties execute such documentation as reasonably necessary to secure SAP's or SAP SE's title over such rights.

8.1 「サービス」、「成果物」及び「作業生産物」、並びにそれらに具体化されたすべての「知的財産権」（ライセンシーのために開発されたか否かを問わず、「サービス」及び/又は「成果物」の技法、知識、又はプロセスを含む）に含まれた権原及び権利はすべて、SAP 及び SAP SE の独占的な財産であるものとする。ライセンシーは、かかる権利に関する SAP 又は SAP SE の権原を保護するために合理的に要求される文書を締結すること、及び自らの第三者に締結させることに同意する。

8.2 Once all amounts due under an Order Form are paid in full and all claims have been satisfied, Licensee is granted a non-exclusive, non-transferable license for the duration of the license granted under the License Agreement, so long as Licensee complies with the terms of the License Agreement and this Agreement to use any Deliverables and Work Products provided to it by SAP under a relevant Order Form under this Agreement in order to run Licensee's and its Affiliates' internal business operations, and otherwise to the same extent as Licensee is granted a license to use the SAP Software, documentation and SAP Confidential Information in the License Agreement.

8.2 「注文書」に基づき支払うべきすべての金額が全額支払われ、すべての請求が満たされた場合、ライセンシーは、「使用権許諾契約」及び「本契約」の諸条項を遵守することを条件として、「使用権許諾契約」に基づき許諾されるライセンスの期間中、ライセンシー及びその「関連会社」の組織内業務を実行することを目的として、また、「使用権許諾契約」において「SAP ソフトウェア」、ドキュメンテーション、及び SAP の「秘密情報」をライセンシーが使用権許諾されるのと同じ程度まで、「本契約」に基づき関連する「注文書」に従って SAP から提供される「成果物」及び「作業生産物」を使用するための、非独占的、かつ譲渡不能のライセンスを許諾される。

8.3 Licensee must immediately notify SAP in writing if any third party gains unauthorized access to SAP proprietary materials or Confidential Information. Licensee shall take all reasonable steps to stop such unauthorized access.

8.3 ライセンシーは、何らかの第三者が SAP の専有マテリアル又は「秘密情報」に不正にアクセスした場合は、直ちに書面で SAP に通知しなければならない。ライセンシーは、あらゆる合理的な措置を講じて、かかる不正なアクセスを阻止するものとする。

9 **Confidentiality.**

9 守秘義務

9.1 **Use of Confidential Information.** Confidential Information shall not be reproduced in any form except as required by the receiving party to perform its obligations under this Agreement. Any reproduction of any Confidential Information of the other shall remain the property of the disclosing party and shall contain any and all confidential or proprietary notices or legends which appear on the original. With respect to the Confidential Information of the other, each party: (a) shall take all Reasonable Steps (defined below) to keep all Confidential Information strictly confidential; and (b) shall not disclose any Confidential Information of the other to any person other than its bona fide individuals whose access is necessary to enable it to exercise its rights hereunder. As used herein "Reasonable Steps" means those steps the receiving party takes to protect its own similar proprietary and confidential information, which shall not be less than a reasonable standard of care. Confidential Information of either party disclosed prior to execution of this Agreement shall be subject to the protections afforded hereunder.

9.1 「秘密情報」の使用。「秘密情報」は、受領当事者が「本契約」に基づく自らの義務を履行するために要する場合を除き、いかなる形式でも複製してはならない。相手方の「秘密情報」の複製は、引き続き開示当事者の所有物であり、原本に表示された秘密情報又は専有情報である旨の注記又は説明のすべてを複製にも記載するものとする。相手方の「秘密情報」に開

して、各当事者は、(a) すべての「秘密情報」の秘密を厳守するため、あらゆる「妥当な措置」(下記に規定)を講じるものとし、(b) 相手方の「秘密情報」を、「本契約」に基づく権利を行使するためにその利用が必須である善意の個人以外の相手には開示してはならないものとする。本書で使用される「妥当な措置」という用語は、受領当事者が自身の類似の専有情報及び秘密情報を保護するために講じる措置をいう(ただし、妥当な水準の注意義務を下回ってはならない)。「本契約」の締結前に開示された各当事者の「秘密情報」は、「本契約」に基づく保護の対象になるものとする。

9.2 **Exceptions.** The above restrictions on the use or disclosure of the Confidential Information shall not apply to any Confidential Information that: (a) is independently developed by the receiving party without reference to the disclosing party's Confidential Information, or is lawfully received free of restriction from a third party having the right to furnish such Confidential Information; (b) has become generally available to the public without breach of this Agreement by the receiving party; (c) at the time of disclosure, was known to the receiving party free of restriction; or (d) the disclosing party agrees in writing is free of such restrictions.

9.2 **例外。**「秘密情報」の使用又は開示に対する上記の制限は、以下(a)～(d)のいずれかに該当する「秘密情報」には適用されないものとする。(a) 受領当事者が開示当事者の「秘密情報」を参照せずに、独自に開発した情報、若しくは当該「秘密情報」を提供する権利を有する第三者から制限なしで合法的に受領した情報。(b) 受領当事者が「本契約」に違反することなく、公知となった情報。(c) 受領当事者への開示のときに同当事者が制限なしですでに知っていた情報。(d) 開示当事者がかかる制限がないことに書面で合意した情報。

9.3 **Confidential Terms and Conditions; Publicity.** Licensee shall not disclose the terms and conditions of this Agreement including the pricing contained in an Order Form to any third party. Neither party shall use the name of the other party in publicity, advertising, or similar activity, without the prior written consent of the other, except that Licensee agrees that SAP may use Licensee's name in customer listings and to analyze and leverage details from this Agreement (e.g., to forecast product demand), as part of SAP's marketing efforts (including without limitation reference calls and site visits at times mutually agreeable to the parties, press testimonials, site visits, SAPPHIRE participation). SAP will make reasonable efforts to avoid having the reference activities unreasonably interfere with Licensee's business. Licensee agrees that SAP may share information on Licensee with its Affiliates for marketing and other business purposes and that it has secured appropriate authorizations to share Licensee employee contact information with SAP as needed.

9.3 **条件の非開示、公表。**ライセンサーは、「本契約」の諸条件を、「注文書」に記載された価格設定を含め、いかなる第三者にも開示してはならない。いずれの当事者も、他方当事者の書面による事前の同意なしに、他方当事者の名称を宣伝、広告、又は類似の活動に使用してはならない。ただし、ライセンサーは、SAPが顧客リストにおいて、「本契約」の詳細を個別に分析及び活用するために(たとえば、製品需要の予測のため)、又はSAPのマーケティング活動の一環として、ライセンサーの名称を使用することに同意する(かかるマーケティング活動には、両当事者が相互に合意可能な時点での問い合わせの電話及び現場訪問、証言広告、現場訪問、SAPPHIREへの参加などが含まれるが、これらに限られない)。SAPは、ライセンサーの名称を使用した活動を行う場合、ライセンサーの業務を不当に妨害しないよう妥当な努力を払う。ライセンサーは、SAPがマーケティング及びその他の事業目的で、ライセンサーに関する情報を自身の「関連会社」と共有できること、並びにライセンサーが、必要に応じてライセンサーの従業員の連絡先情報をSAPと共有するためのしかるべき権限を確保していることに同意する。

9.4 **Residuals.** Notwithstanding this section, a receiving party may use in its business activities the ideas, concepts and know-how related to information technology which are contained in the other party's Confidential Information and retained in the unaided memories of the receiving party's employees who have had access to such Confidential Information in connection with this Agreement.

9.4 **残留情報。**本項にかかわらず、受領当事者は、他方当事者の「秘密情報」に含まれ、「本契約」に関連してかかる「秘密情報」にアクセスした受領当事者の従業員の純粋な記憶に保存された、情報技術に関するアイデア、概念、及びノウハウを、自身の事業活動において使用することができる。

10 Feedback.

10 フィードバック

Licensee may be invited to participate in certain evaluations, presentations, meetings, surveys or discussions (collectively, "Discussions") for the purpose of informing Licensee of SAP's business and technology direction, and to allow Licensee (or as used herein includes Licensee's affiliates), at its sole discretion, to provide SAP (or as used herein SAP SE or other SAP entity) with input, comments or suggestions from Licensee, regarding SAP's business and technology direction and/or the possible creation, modification, correction, improvement or enhancement of the software, products and/or services of SAP, (collectively "Feedback"). Licensee grants to SAP SE a non-exclusive, perpetual, irrevocable, worldwide, transferable, royalty-free license, with the right to sublicense through multiple tiers, under all relevant Licensee Intellectual Property Rights, to use, publish, disclose, perform, copy, make, have made, use, modify, create derivative works, distribute, sell, offer for sale and otherwise benefit from Feedback in any manner and via any media. Content of Discussions may include areas outside the scope of Services and may relate to any SAP software, products, solutions and/or services. Confidential Information disclosed or made available by SAP, or Licensee during Discussions may only be used for the purpose of the Discussions and shall be protected from unauthorized use and disclosure in accordance with Section 9 of this these GTC. Licensee acknowledges that the information related to software, products, services, business or technology plans of SAP, disclosed during the Discussions, is only intended as possible strategies, developments, and functionalities and is not intended to bind SAP to any particular course of business, product strategy, and/or development.

ライセンサーは、特定の評価、プレゼンテーション、ミーティング、調査、又はディスカッション(以下「ディスカッション」と総称する)への参加を招待されることがある。かかるディスカッションの目的は、SAPのビジネス及びテクノロジーの方向性につ

いてライセンシーに通知し、またライセンシー（本書で使用される場合、ライセンシーの関連会社を含む）が、その単独の裁量で、SAP のビジネス及びテクノロジーの方向性、並びに/又は SAP のソフトウェア、製品及び/若しくはサービスの作成、修正、訂正、改善、又は拡張の可能性に関してライセンシーからの情報、コメント、又は提案（以下「フィードバック」）を SAP（又は本書で使用される場合は、SAP SE 若しくはその他の SAP 法人）に提供できるようにすることである。ライセンシーは、任意の方法で、任意のメディアを通じて、「フィードバック」の使用、公表、開示、実施、複製、作成、第三者による作成、使用、修正、派生著作物の作成、配布、販売、販売のオファーを行い、その他の利益を得るために、すべての関連するライセンシーの「知的財産権」に基づいて、複数の段階にわたるサブライセンスする権利とともに、非独占的、永続的、取消不能、世界中で有効、譲渡可能、ロイヤリティ無料のライセンスを SAP SE に付与する。「ディスカッション」の内容は、「サービス」の範囲外の分野を含むことがあり、あらゆる SAP のソフトウェア、製品、ソリューション、及び/又はサービスに関係することがある。「ディスカッション」中に SAP 又はライセンシーによって開示又は提供される秘密情報は、「ディスカッション」の目的のみのために使用することができ、本 GTC の第 9 条に従って権限のない使用及び開示から保護されるものとする。ライセンシーは、「ディスカッション」中に開示された SAP のソフトウェア、製品、サービス、事業計画又は技術的計画に関連する情報が、考えられうる戦略、開発、又は機能性のみを意図するものであり、特定の事業過程、製品戦略及び/又は開発に対して SAP を拘束することは意図されていないことを了承する。

11 **Warranty.**

11 保証

11.1 SAP warrants that its Services shall be performed in a professional workman-like manner by Consultants with the skills reasonably required for the Services. SAP warrants that for ninety (90) days following provision of the Service the Deliverables will materially conform with the specifications for that Deliverable in accordance with the respective Service Description or Scope Document. For clarity, the warranty period for Deliverables (if any) resulting from any subscription based Services will in no event exceed the termination date of the subscription based Services. SAP does not warrant error-free or uninterrupted operation of any Service or Deliverable or that SAP will correct all non-conformities. Licensee shall notify SAP within ninety (90) days of provision of the Service or Deliverable in writing of the alleged warranty breach and provide SAP with a precise description of the problem and all relevant information reasonably necessary for SAP in order to rectify such warranty breach. The warranty shall not apply

a. if the Deliverables are not used in accordance with the Documentation or

b. if the alleged warranty breach is caused by a modification to the Deliverable, Licensee or third-party software. SAP does not warrant that the Deliverable will operate uninterrupted or that they will be free from minor defects or errors that do not materially affect such performance or that the applications contained in the Deliverable are designed to meet all of Licensee's business requirements.

11.1 SAP は、その「サービス」が、「サービス」に合理的に要求される技能を持つ「コンサルタント」により、専門家にふさわしい熟練した方法で履行されることを保証する。

SAP は、「サービス」の提供後 90 日間、「成果物」が、個別の「サービス内容説明」又は「範囲に関する文書」に従って当該「成果物」の仕様に実質的に準拠していることを保証する。明確化のために付記すると、サブスクリプションベースの「サービス」に起因する「成果物」（ある場合）に関する保証期間は、いかなる場合も、そのサブスクリプションベースの「サービス」終了日を超えないものとする。

SAP は、「サービス」又は「成果物」のエラーや中断のない運用も、SAP がすべての非準拠状態を修正することも保証しない。

ライセンシーは、保証違反を申し立てる場合は、「サービス」又は「成果物」の提供後 90 日以内に、書面で SAP に通知するとともに、問題の正確な説明と、かかる保証違反を是正するために SAP が合理的に必要なすべての関連情報を、SAP に提供するものとする。

以下の場合には、保証は適用されない。

a. 「成果物」が「ドキュメンテーション」に従って使用されない場合、

b. 申し立てられた保証違反が、「成果物」に対する修正、ライセンシー又は第三者のソフトウェアに起因する場合は、SAP による保証は、「成果物」が中断なく動作すること、パフォーマンスに重大な影響を及ぼさない些細な不具合若しくはエラーがないこと、又は「成果物」に含まれるアプリケーションがライセンシーのビジネス要件すべてに合致するように設計されていることまでも、保証するものではない。

11.2 Provided Licensee has notified SAP in accordance with section 11.1 of a warranty breach and SAP validates the existence of such warranty breach, SAP will, at its option:

11.2 ライセンシーが、第 11.1 条に従って保証違反を書面で SAP に通知し、かかる保証違反があったことを SAP が確認した場合、SAP は、自らの選択により以下を行う。

11.2.1 re-perform the applicable Services or Deliverable;

11.2.1 「該当する」サービス又は「成果物」を再度履行するか

11.2.2 refund the fee paid or reallocate quota for the specific non-conforming Service or Deliverable

- 11.2.2 準拠していない特定の「サービス」又は「成果物」について、支払い済みの料金を返金するか、割当を再設定する。

This is Licensee's sole and exclusive remedy for a warranty breach.

これは、保証違反についてライセンサーが受ける唯一かつ排他的な救済である。

- 11.3 SAP and its licensors disclaim all warranties express or implied or statutory, including without limitation, any implied warranties of merchantability or fitness for a particular purpose except to the extent that any warranties implied by law cannot be validly waived.
- 11.3 SAP 及びそのライセンサーは、法律により保証を排除できないとされる場合を除き、明示、黙示、又は制定法によるかに関わらず、一切の保証を排除する（商品性や特定目的への適合性の黙示的保証が含まれるが、これらに限られない）。

12 Third Party Claims.

12 第三者請求

- 12.1 SAP shall defend (at its sole expense) Licensee against claims brought against Licensee by any third party alleging that Licensee's use of the Deliverables, in accordance with the terms and conditions of the Agreement, constitutes an infringement or misappropriation of a patent claim(s), copyright, or trade secret rights. SAP will pay damages finally awarded against Licensee (or the amount of any settlement SAP enters into) with respect to such claims. This obligation of SAP shall not apply if the alleged infringement or misappropriation results from (a) use of the Deliverables in conjunction with any other software, services, or any product, data or apparatus that SAP did not provide; or (b) anything Licensee provides including configurations, instructions or specifications; (c) a modification of the Deliverable by Licensee or by a third party on behalf of Licensee or (d) any use not permitted by the Agreement.
- 12.1 SAP は（その単独の費用負担で）、「本契約」の諸条件に従ったライセンサーによる「成果物」の利用が、特許権、著作権又は営業秘密権の侵害又は不正利用にあたるとして、第三者がライセンサーに対して提起した請求等からライセンサーを防御するものとする。SAP は、かかる請求に関して、ライセンサーに対して最終的に裁定された損害賠償額（又は、SAP が合意した和解の金額）を支払うものとする。SAP のこの義務は、申し立てられた侵害又は不正利用が、次のいずれかに起因する場合は、適用されないものとする。（a）「成果物」の使用が、他のソフトウェア、サービス、又は SAP が提供したのではない製品、データ若しくは装置との併用であったこと、又は（b）設定、指示書、仕様書など、ライセンサーが提供したものは、（c）ライセンサー又はライセンサーに代わって第三者が行った、「成果物」の修正、又は（d）「本契約」で認められていない使用。
- 12.2 In the event a claim under Section 12.1 is made or in SAP's reasonable opinion is likely to be made, SAP may, at its sole option and expense: (i) procure for Licensee the right to continue using the Deliverable under the terms of the Agreement; or (ii) replace or modify the Deliverable to be non-infringing without material decrease in functionality. If SAP provides written notice to Licensee that the foregoing options are not reasonably available, SAP or Licensee may terminate the Agreement
- 12.2 第 12.1 条に基づく請求が行われるか、又は SAP の合理的な見解によれば行われるとみられる場合、SAP は、その単独の選択及び費用負担により、（i）「本契約」の条件に基づき「成果物」を引き続き使用する権利をライセンサーのために確保するか、又は（ii）重大な機能低下を伴うことなく権利侵害のないように、「成果物」を差し換えるか修正することができる。前記の選択肢が合理的に利用可能ではないことを、SAP がライセンサーに書面で通知した場合、SAP 又はライセンサーは、「本契約」を解除することができる。
- 12.3 Licensee shall defend SAP and its affiliated companies against claims brought against SAP by any third party arising from or related to (i) any Licensee use of the Services in violation of any applicable law or regulation; (ii) an allegation that the Customer Data, Licensee's use of the Services or anything Licensee has provided to SAP including access to third party software or proprietary information violates, infringes or misappropriates the rights of a third party. The foregoing shall apply regardless of whether such damage is caused by the conduct of Licensee and/or its named users or by the conduct of a third party using Licensee's access credentials.
- 12.3 ライセンサーは、以下に起因するか又は関連して SAP に対して第三者が提起した請求から、SAP 及びその関連会社を防御するものとする。（i）適用される法律又は規則に違反した、ライセンサーによる「サービス」の利用、又は（ii）「顧客データ」、ライセンサーによる「サービス」の利用、又は第三者ソフトウェアや専有情報へのアクセスなど、ライセンサーが SAP に提供したものが、第三者の権利に対する違反、侵害、若しくは不正使用を引き起こしているとの主張。前記事項は、かかる損害がライセンサー及び/又はその登録ユーザーの行為、又はライセンサーのアクセス資格情報を使用する第三者の行為のいずれに起因するかにかかわらず適用されるものとする。
- 12.4 The obligations under this Section 12 are conditioned on (a) the party against whom a third party claim is brought timely notifying the other party in writing of any such claim, provided however that a party's failure to provide or delay in providing such notice shall not relieve a party of its obligations under this Section 12 except to the extent such failure or delay prejudices the defense; (b) the party who is obligated hereunder to defend a claim having the right to fully control the defense of such claim; and (c) the party against whom a third party claim is brought reasonably cooperating in the defense of such claim. Any settlement of any claim shall not include a financial or specific performance obligation on or admission of liability by the party against whom the claim is brought, provided however that SAP may settle any claim on a basis requiring SAP to substitute for the Services any alternative substantially equivalent non-infringing services. The party against whom a third party claim is brought may appear, at its own expense, through counsel reasonably acceptable to the party obligated to defend claims

hereunder. Neither party shall undertake any action in response to any infringement or misappropriation, or alleged infringement or misappropriation that is prejudicial to the other party's rights.

- 12.4 本第 12 条に基づく義務には、以下のすべての条件が適用される。(a) 第三者請求を提起された当事者が、当該の請求について、相手方当事者に適時に書面にて通知すること。ただし、通知を懈怠又は遅延したとしても、それが防御を妨げる場合を除き、当事者は本第 12 条に基づく義務を免れるものではない。(b) 本書に基づき請求に対して防御する義務を有する当事者が、当該請求の防御を完全に支配する権利を有すること。(c) 第三者請求を提起された当事者が、当該請求の防御において妥当な協力を行うこと。請求等について和解する場合は、当該の請求を提起された当事者側の金銭的義務若しくは特定履行の義務、又は当該当事者による責任の承認は含まないものとする。ただし、SAP は、「サービス」をこれと実質的に同等で侵害のない代替的なサービスと交換することにより、請求等を解決させることができる。第三者請求を提起された当事者は、本書に基づき防御する義務を有する当事者にとって合理的に容認しうる弁護士を通じて、自らの費用負担で訴訟参加することができる。いずれの当事者も、侵害若しくは不正利用又はこれらの申立てに対応する際に、相手方当事者の権利を害する行為を行ってはならない。
- 12.5 The provisions of this Section 12 state the sole, exclusive, and entire liability of the parties, their Affiliates and their licensors to the other party, and is the other party's sole remedy, with respect to third party claims covered hereunder and to the infringement or misappropriation of third-party intellectual property rights.
- 12.5 本第 12 条は、本書に記載する第三者請求並びに第三者の知的財産権の侵害又は不正使用に関する、当事者、その「関連会社」及びそのライセンサーが相手方当事者に対して負う唯一、排他的かつ最終的な責任、及び相手方当事者の唯一の救済手段を定めるものである。

13 Limitation of Liabilities.

13 責任の制限

- 13.1 Notwithstanding anything herein to the contrary, except for damages resulting from (i) unauthorized use or disclosure of Confidential Information (including Customer Data), or (ii) damages resulting from death or bodily injury arising from either party's gross negligence or willful misconduct, or (iii) SAP's right to collect unpaid fees, under no circumstances and regardless of the nature of the claim shall either party (or their respective Affiliates or SAP's licensor's) be liable to each other to or any other person or entity under the Agreement for an amount of damages in excess of the fees paid for the applicable Services under the relevant Order Form or in the case of subscription based Services including managed services, the fees paid in the twelve (12) month period preceding the date of the incident giving rise to the liability, or, any special, incidental, consequential, or indirect damages, loss of good will or business profits, work stoppage or for exemplary or punitive damages.
- 13.1 本書において相反する定めがあったとしても、(i) 「秘密情報」(「顧客データ」を含む)の不正な使用又は開示に起因する損害、(ii) いずれかの当事者の重大な過失又は故意の違法行為に起因する死亡又は身体傷害により生じた損害、又は(iii) 支払われるべき未払いの料金を回収する SAP の権利を除いて、請求の性質を問わずいかなる場合も、いずれの当事者(又はそれぞれの「関連会社」若しくは SAP のライセンサー)も、「本契約」のもとで、互いに又はその他個人若しくは組織に対して、該当する「注文書」に基づき当該「サービス」につき支払われた料金、若しくはマネージドサービスを含むサブスクリプションベースの「サービス」に関しては、責任の生じる原因となった事象の日付に先立つ 12 カ月間に支払われた料金を超える損害賠償額について、又は特別損害、付随的損害、派生的損害、若しくは間接損害、営業権や事業利益の損失、作業停止、又は懲罰的損害について責任を負わないものとする。

14 Assignment.

14 譲渡

Licensee may not, without SAP's prior written consent, assign, delegate, pledge, or otherwise transfer this Agreement, or any of its rights or obligations under this Agreement, or the Work Products and Deliverables or SAP Confidential Information, to any party, whether voluntarily or by operation of law, including by way of sale of assets, merger or consolidation. SAP may (i) assign this Agreement to any of the SAP SE Affiliates or (ii) subcontract all or part of the work to be performed under this Agreement to a qualified third party.

ライセンサーは、SAP の事前の書面による同意なしに、「本契約」、「本契約」に基づく権利義務、「作業生産物」及び「成果物」、又は SAP の「秘密情報」を、自発的又は法の執行のいずれによるかにかかわらず、第三者に譲渡、委譲、担保権設定、又はその他の方法により移転してはならない(資産の売却、買収又は合併による場合を含む)。SAP は、(i) 「SAP SE 関連会社」のいずれかに「本契約」を譲渡する、又は(ii) 「本契約」に基づき履行すべき作業のすべて又は一部を、適格な第三者に委託することができる。

15 General Provisions.

15 一般条項

- 15.1 Severability. It is the intent of the parties that in case any one or more of the provisions contained in this Agreement shall be held to be invalid or unenforceable in any respect, such invalidity or unenforceability shall not affect the other provisions of this Agreement, and this Agreement shall be construed as if such invalid or unenforceable provision had never been contained herein.

- 15.1 **可分性。**「本契約」に記載の 1 つ又は複数の規定が、無効又は執行不能と判断された場合であっても、かかる無効又は執行不能は、「本契約」の他の規定に何ら影響を与えず、「本契約」はかかる無効又は執行不能の規定が一切含まれなかったものとして解釈されるものとする。
- 15.2 **No Waiver.** If either party should waive any breach of any provision of this Agreement, it shall not thereby be deemed to have waived any preceding or succeeding breach of the same or any other provision hereof.
- 15.2 **権利放棄の否認。**一方当事者が「本契約」の条項の違反に対して権利放棄した場合でも、同一条項の違反又はその他の条項に対する以前又は以後の違反に対して権利放棄したとはみなされない。
- 15.3 **Electronic signature.** Signatures sent by electronic means (facsimile, scanned and sent via e-mail, or signed by electronic signature service where legally permitted) shall be deemed original signature.
- 15.3 **電子署名。**電子的手段（ファクシミリ、スキャナーで読み取り電子メールで送信、又は法律上許されている場合は電子署名サービスによる署名）により送信された署名は、正本の署名とみなされるものとする。
- 15.4 **Notice.** All notices or reports which are required or may be given pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed to be duly given when delivered to the respective executive offices of SAP and Licensee at the addresses first set forth above. Where in this Section 15.3 or elsewhere in this Agreement written form is required, that requirement can be met by facsimile transmission, exchange of letters or other written form.
- 15.4 **通知。**「本契約」の条項に従って要求され、又は行われる通知又は報告はすべて書面によるものとし、上記に定める住所におけるライセンシー及び SAP それぞれの事業所に送達された時点で正式に受領されたものとみなされる。本第 15.3 条又は「本契約」のその他の条項で書面形式が義務付けられている場合、かかる要件は、ファクシミリ送信、郵送又はその他の書面の形式によって満たすことができる。
- 15.5 **Independent Contractor.** The relationship of SAP and Licensee established by this Agreement is that of an independent contractor and no employment, agency, trust, partnership or fiduciary relationship is created by this Agreement.
- 15.5 **独立契約者。**「本契約」によって成立するライセンシーと SAP の関係は、独立契約者の関係であって、「本契約」により雇用、代理、信託、パートナーシップ、又は受託の関係は一切発生しない。
- 15.6 **Force Majeure.** Any delay or nonperformance of any provision of this Agreement (other than for the payment of amounts due hereunder) caused by conditions beyond the reasonable control of the performing party shall not constitute a breach of this Agreement, and the time for performance of such provision, if any, shall be deemed to be extended for a period equal to the duration of the conditions preventing performance.
- 15.6 **不可抗力。**「本契約」の条項の履行遅延又は不履行（本契約に基づいて支払期限の到来した金銭の支払いを除く）が履行当事者の合理的制御を超える状況によって生じた場合は、「本契約」の違反とならず、「本契約」に履行期間が定められているときは、かかる履行期間は履行を妨げる状況の存続する期間だけ延長されたとみなされるものとする。
- 15.7 **Governing Law.** This Agreement and any claims arising out of or relating to this Agreement and its subject matter shall be governed by and construed under the laws of Japan, without reference to its conflicts of law principles. In the event of any conflicts between foreign law, rules, and regulations, and Japan law, rules, and regulations, Japan law, rules, and regulations shall prevail and govern. All disputes hereunder shall be subject to the exclusive jurisdiction of the courts located in Japan. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply to this Agreement. The Uniform Computer Information Transactions Act as enacted shall not apply. Licensee must initiate a cause of action for any claim(s) arising out of or relating to this Agreement and its subject matter within one (1) year from the date when Licensee knew, or should have known after reasonable investigation, of the facts giving rise to the claim(s).
- 15.7 **準拠法。**「本契約」、並びに「本契約」及びその内容に起因するか又は関連して提起される請求は、法の抵触に関する原則を除き、日本の法律に準拠し、同法に基づいて解釈されるものとする。外国の法令と日本の法令との間に不一致がある場合は、日本の法令が優先され適用されるものとする。本書に基づくすべての紛争は、日本に所在する裁判所の専属的管轄権に従うものとする。「本契約」には、国際物品売買契約に関する国連条約は適用されないものとする。制定された統一コンピュータ情報取引法は、適用されないものとする。ライセンシーは、ライセンシーが請求の原因となる事実を知った、又は妥当な調査後に知りえたはずの日から 1 年以内に、「本契約」及びその内容に起因又は関連する請求に対して、訴訟に関する措置を講じなければならない。
- 15.8 **Non-Solicitation.** Neither party shall knowingly solicit or hire, any of the other party's employees involved in the Services during the term of the applicable Order Form and for a period of six (6) months from the termination thereof, without the express written consent of the other party. This provision shall not restrict the right of either party to solicit or recruit generally in the media.
- 15.8 **勧誘の禁止。**いずれの当事者も、該当する「注文書」の期間中及びその終了から 6 カ月間、他方当事者の明示的な書面による承諾なくして、「サービス」に関与している他方当事者のいずれの従業員も、承知の上で勧誘又は雇用してはならない。本規定は、メディアにおいて一般に勧誘又は募集を行う各当事者の権利を制限しないものとする。
- 15.9 **Entire Agreement; Written Form.** Each Agreement, as defined in an applicable Order Form constitutes the complete and exclusive statement of the agreement between SAP and Licensee with respect to the subject matter hereof and all previous representations, discussions and writings are merged in, and superseded by each such Agreement and the parties disclaim any reliance on any such representations, discussions and writings. An Agreement may be modified only by a writing signed

by both parties. An Agreement shall prevail over any additional, conflicting or inconsistent terms and conditions which may appear on any purchase order or other document furnished by Licensee to SAP.

15.9 **完全合意、書面形式。** 該当する「注文書」に定める「本契約」のそれぞれは、本書の内容に関するライセンシーと SAP 間の合意についての完全かつ唯一の表明を構成し、従前の表明、協議、及び文書はすべてかかる各「本契約」に組み込まれ、各「本契約」がそれらに優先し、両当事者はかかる表明、協議、及び文書には依拠しない。「本契約」は、両当事者の署名のある文書によらずに修正することはできない。「本契約」は、ライセンシーから SAP に提出される注文書その他の文書に記載されたいかなる追加的な、矛盾する、又は整合性のない諸条件にも優先するものとする。

15.10 **Hierarchy.** In the event of any inconsistencies between the GTC and an Order Form, the Order Form shall take precedence over the GTC. The GTC and the Order Form prevail over any Service Description. The Scope Document prevails over any Service Description.

15.10 **優先順位。** GTC と「注文書」との間に不一致が生じた場合は、「注文書」が GTC に優先するものとする。GTC 及び「注文書」は、いかなる「サービス内容説明」にも優先する。「範囲に関する文書」は、いかなる「サービス内容説明」にも優先する。

15.11 **Regulatory Matters.**

15.11 **規制事項**

The SAP Confidential Information inclusive of all Services, Work Product and Deliverables and other SAP Materials are subject to the export control laws of various countries, including without limit the laws of the United States and Germany and Japan. Licensee agrees that it will not submit the SAP Services, Work Product, Deliverables, other SAP Materials or SAP Confidential Information to any government agency for licensing consideration or other regulatory approval without the prior written consent of SAP, and will not export the Confidential Information to countries, persons or entities prohibited by such laws. Licensee shall also be responsible for complying with all applicable governmental regulations and laws of the country where Licensee is registered, and any foreign countries with respect to the use of the Confidential Information and provision of Customer Data by Licensee and/or its subsidiaries or authorized users.

すべての「サービス」、「作業生産物」及び「成果物」を含む SAP の「秘密情報」、並びにその他の「SAP マテリアル」には、各国の輸出規制法（米国及びドイツ、日本の法律が含まれるが、これらに限定されない）が適用される。ライセンシーは、事前に SAP の書面による同意を得ることなく、許認可に関する検討又はその他の規制当局による承認のために、SAP の「サービス」、「作業生産物」、「成果物」、その他「SAP マテリアル」、又は「秘密情報」を政府機関に提出しないこと、並びにかかる法律で禁じられた国、個人又は組織向けに、SAP の「秘密情報」を輸出しないことに同意する。また、ライセンシーは、ライセンシー及び/又はその子会社若しくは認定ユーザーによる「秘密情報」の使用及び「顧客データ」の提供に関して、ライセンシーの登録国及び諸外国のすべての適用される政府規制及び法律の遵守にも責任を負うものとする。

15.12 **Survival.**

15.12 **存続条項。**

Sections 7 (Term and Termination), 8 (Intellectual Property Rights), 9 (Confidentiality), 13 (Limitation of Liabilities), 15.7(Governing Law), and 15.8 (Non-Solicitation) shall survive any termination of this Agreement.

第 7 条（期間及び解除）、第 8 条（知的財産権）、第 9 条（守秘義務）、第 13 条（責任の制限）、第 15.7 条（準拠法）、及び第 15.8 条（勧誘の禁止）は、解除の理由を問わず、「本契約」の解除後も存続するものとする。

16 **System Security and Data Safeguards.**

16 **システムセキュリティ及びデータ保護**

When SAP is given access to Licensee's systems and data, SAP shall comply with Licensee's reasonable administrative, technical, and physical safeguards to protect such data and guard against unauthorized access. In connection with such access, Licensee shall be responsible for providing SAP Consultants with user authorizations and passwords to access its systems and revoking such authorizations and terminating such access, as Licensee deems appropriate from time to time. Licensee shall not grant SAP access to Licensee systems or personal information (of Licensee or any third party) unless such access is essential for the performance of Services under the Agreement. The parties agree that no breach of this provision shall be deemed to have occurred in the event of SAP non-conformance with the aforementioned safeguard but where no personal information has been compromised.

SAP がライセンシーのシステム及びデータへのアクセスを与えられた場合、SAP は、かかるデータを保護し不正なアクセスから防御するための、ライセンシーの合理的な管理上、技術上、及び物理的な防護策を遵守するものとする。かかるアクセスに関連して、ライセンシーは、自らのシステムにアクセスするためのユーザー権限及びパスワードを「SAP コンサルタント」に提供するとともに、ライセンシーが随時適切とみなす場合に、当該権限を取り消しアクセスを終了させる責任を負う。ライセンシーは、「本契約」に基づく「サービス」の履行にかかるアクセスが不可欠である場合を除き、ライセンシーのシステム又は（ライセンシー若しくは第三者の）個人情報に対するアクセスは、SAP に付与してはならないものとする。両当事者は、SAP が前記の防護策を遵守しなかったにもかかわらず、いかなる個人情報の漏洩もなかった場合は、本条の違反は生じなかったとみなされることに合意する。